

2020年9月六级第二套翻译解析

大学事业部（南京中心） 方高荷

【试题】

《红楼梦》(Dream of the Red Chamber) 是18世纪曹雪芹创作的一部小说。曹雪芹基于自己痛苦的个人经历, 讲述了贾宝玉和林黛玉之间的悲剧性爱情故事。书中大约30个主要人物和400多个次要人物, 各个人物都刻画得栩栩如生, 具有鲜明的个性。小说详尽地描述了四个贵族世家兴衰的历程, 反映了封建社会隐藏的种种危机和错综复杂的社会冲突。《红楼梦》融合了现实主义和浪漫主义, 具有很强的艺术感染力。他被普遍认为是中国最伟大的小说, 也是世界上最伟大的文学创作之一。

【译文】

Dream of the Red Chamber is the novel written by Cao Xueqin in the 18th century. Based on his own bitter personal experience, Cao narrated a love tragedy between Jia Baoyu and Lin Daiyu. There are about 30 main characters and 400 other roles in the book, and each figure is well described with sharp and bright traits. It elaborates the ebb and flow of four royal families, projecting complicated and endangered social collisions hidden in the feudal society. With a fusion of realism and romanticism, Dream of the Red Chamber is universally acknowledged as the greatest novel in China, also one of the greatest works of literature in the world.

【解析】

- ① 句子结构较简单，注意创作的被动关系。

Dream of the Red Chamber is the novel written by Cao Xueqin in the 18th century.

- ② “曹讲述故事”为句子主干，其他部分转为状语和定语。

Based on his own bitter personal experience, Cao narrated a love tragedy between Jia Baoyu and Lin Daiyu.

- ③ 书中人物众多，个个描画的很好，存在一个隐藏的逻辑转折关系，用状语从句体现出来。

There are about 30 main characters and 400 other roles in the book, and each figure is well described with sharp and bright traits.

- ④ 小说描述历程，最后反映出来了冲突，一个潜在的时间逻辑，现在分词可以体现。

It elaborates the ebb and flow of four royal families, projecting complicated and endangered social collisions hidden in the feudal society.

- ⑤ 融合两大主义为特征描述，用介词短语作状语描述，最后用主句阐述它的重要性即他是最....

- ⑥ With a fusion of realism and romanticism, Dream of the Red Chamber is universally acknowledged as the greatest novel in China, also one of the greatest works of literature in the world.